

مشكلة التعبيرات الاصطلاحية في الرواية "مقتل بائع الكتب" لسعد محمد رحيم  
(الدراسة الترجموية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها

الباحثة

رزما رزقنا موحددة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
رقم الطالبة: ١٥١١٠١١٠  
شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكياكرتا

٢٠١٩

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Rizma Rizqina Muwahhida

NIM : 15110110

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul "مشكلة التعبيرات الاصطلاحية في الرواية 'مقتل بانع الكتب' لسعد (الدراسة الترجموية) محمد رحيم" merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah dicantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil asli karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 2 Juli 2019

Yang menyatakan,



*Rizma Rizqina*

Rizma Rizqina

NIM. 15110110

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

الشعار

ا

تأملت، فتعلمت، فتغيرت



الإهداء

لنفس الباحثة التي حاولت على الصبر والاجتهاد في كتابة البحث



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

ج



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949  
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : [fadib@uin-suka.ac.id](mailto:fadib@uin-suka.ac.id)

**PENGESAHAN TUGAS AKHIR**

Nomor: B- /Un.02/DA/PP.00.9/07/ 2019


Skripsi / Tugas Akhir dengan judul:

مشكلة التعبيرات الاصطلاحية في الرواية "مقتل بائع الكتب" لسعد محمد رحيم [الدراسة الترجموية]  
Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : RIZMA RIZQINA MUWAHHIDA  
Nomor Induk Mahasiswa : 15110110  
Telah diujikan pada : Selasa, 09 Juli 2019  
Nilai Munaqosyah : A


Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga


TIM MUNAQOSYAH  
Ketua Sidang

  
Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A  
NIP. 19761203 200003 1 001

Penguji I

Penguji II

  
Drs. Khoiron Nahdiyyin, M.A  
NIP. 19680401 199303 1 005

  
Drs. Musthofa, M.A  
NIP. 19661130 199303 1 002

Yogyakarta, 16 Juli 2019  
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
a/n Dekan  
Wakil Dekan Bidang Akademik

SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



Dr. Maharsi, M.Hum  
NIP. 19711031 200003 1 001

NOTA DINAS PEMBIMBING

Hal : Persetujuan Skripsi

Lamp :-

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

*Assalamualaikum.wr.wb*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Rizma Rizqina

NIM : 15110110

Judul : مشكلة التعبيرات الاصطلاحية في الرواية "مقتل بانع الكتب" لسعد محمد رحيم (الدراسة الترجموية)

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami harapkan agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqosyahkan. Atas segala perhatiannya saya ucapkan trimakasih.

*Wassalamualaikum.wr.wb.*

Yogyakarta, 2 Juli 2019

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Pembimbing,

*[Signature]*  
Dr. Ibnu Burdah, M.A.

NIP: 19761203-2000031 001



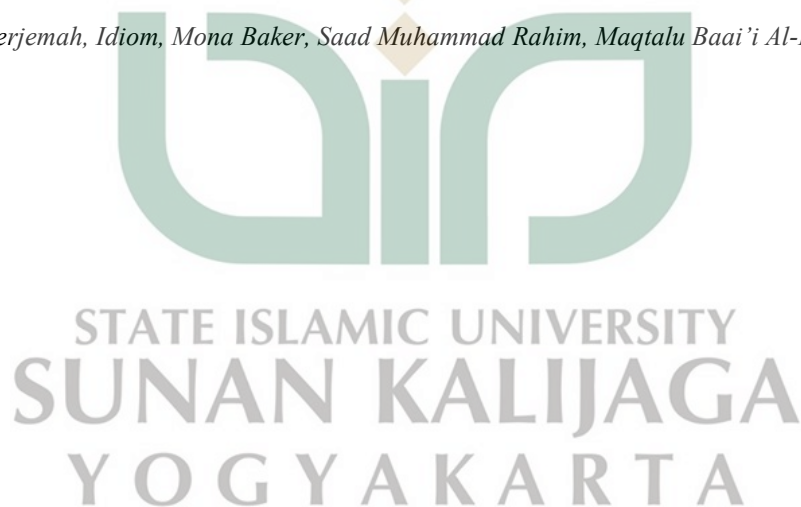
## ABSTRAK

Idiom adalah kolokasi khusus (*special collocation*) atau kombinasi tetap (*fixed combination*) dari beberapa kata yang maknanya tidak bisa diuraikan dari kombinasi kata-kata tersebut secara literal. Sebagian idiom mudah dimengerti sedangkan sebagian lainnya tidak mudah dimengerti. Idiom kerap kali terdengar aneh bagi orang yang belum pernah mendengarkannya karena sebagian idiom tidak mengikuti susunan gramatikal bahasa atau bahkan menggunakan ungkapan kata yang tidak masuk akal. Perbedaan budaya dan susunan kata idiomatik dalam bahasa sumber dan bahasa sasaran sering menjadi permasalahan bagi para penerjemah ketika hendak menerjemahkan teks.

Seperti halnya banyak teks lainnya, novel "*Maqtalu Bai'i Al-Kutub*" Karya Sa'ad Muhammad Rahim juga memiliki banyak frasa idiomatik di dalamnya. Oleh karena itu, berbekal strategi penerjemahan idiom yang di paparkan oleh Mona Baker dalam bukunya *In Other Word: A Coursebook On Translation*, peneliti berusaha mengetahui bentuk-bentuk idiomatik dalam novel tersebut serta bagaimana cara menerjemahkannya.

Setelah melakukan penelitian, peneliti mengklasifikasikan pola idiom dalam novel kedalam tiga jenis, yaitu: idiom yang terdiri dari dua unsur kata, idiom yang terdiri dari tiga unsur kata, dan idiom yang terdiri dari lebih dari tiga unsur kata. Penelitian ini juga mengonfirmasi bahwa strategi penerjemahan yang dapat diaplikasikan dalam novel ini adalah tiga strategi pertama yang disebutkan Mona Baker, yakni: *using an idiom of similar meaning and form*, *using an idiom of similar meaning but dissimilar form*, dan *translation by paraphrase*. Selain itu, penelitian ini juga menemukan sebuah strategi lain diluar strategi-strategi yang dikemukakan Baker, yakni *using an idiom of similar meaning and semi-similar form*.

**Kata kunci:** *Terjemah, Idiom, Mona Baker, Saad Muhammad Rahim, Maqtalu Bai'i Al-Kutub.*



## التجريد

التعبير الاصطلاحي هو التعبير المتلازم الخاص (*special collocation*) أو هو التركيب الجامد (*fixed combination*) من بعض الكلمات حيث لا يوجز معناها من تركيب تلك الكلمات بطريقة حرفية. بعض من التعبير على مثل هذا النوع قد سهل فهمه وبعضه قد صعب. يعدّ هذا التعبير في غالب أمره غريبا لمن لم يسمعه من قبل، لأنّه قد ترك نظام التركيب اللغوي وفي حين يستخدم عبارة اللامعقولية. فالاختلافات الثقافية والقواعد اللغوية بين لغتي المصدر والهدف قد أصبحت مشكلة للمترجمين في عملهم.

كما في كثير من النصوص، فالرواية مقتل بائع الكتب لسعد محمد رحيم قد ذكرت كثيرا من التعبيرات الاصطلاحية فيها. لذلك حاولت الباحثة على أن تعرف الأنماط من التعبيرات الاصطلاحية فيها وكيفية ترجمتها

*In Other Word: A Coursebook On Translation* كتابها في بيكر في كتابها

بعد عملية البحث، فرّقت الباحثة أنماط التعبيرات الاصطلاحية الموجودة في هذا البحث إلى ثلاث فرق كما يلي: التعبيرات الاصطلاحية المكوّنة من العنصرين، التعبيرات الاصطلاحية المكوّنة من ثلاثة عناصر، و التعبيرات الاصطلاحية المكوّنة بأكثر من ثلاثة عناصر. الاستراتيجية المستخدمة في هذا البحث هي ثلاث استراتيجيات الأولى التي قدّمها بيكر دون الآخرة، وهي: استعمال التعبير الاصطلاحي من حيث أنّه يمتلك المعنى والشكل المتساوي أو (*using an idiom of similar meaning and form*)، واستعمال التعبير الاصطلاحي المتساوي في المعنى ولكن المختلف في الشكل أو (*using an idiom of similar meaning but dissimilar form*)، وإتيان المعنى للتعبير الاصطلاحي على شكل الشرح والبيان أو (*translation by paraphrase*)، وغير هذه الثلاثة استخدمت أيضا استراتيجية لم تذكرها بيكر في كتابها، وهي: إتيان التعبير الاصطلاحي المتساوي معناه والمتساوي بعض كلمته بالتعبير في اللغة المصدر (*using an idiom of similar meaning and semi-similar form*)

الكلمة الأساسية: الترجمة، التعبير الاصطلاحي، مني بيكر، سعد محمد رحيم، مقتل بائع الكتب.

## كلمة شكر وتقدير

الحمد لله أقصى مبلغ الحمد، والشكر لله من قبل ومن بعد، الحمد لله الذي جعل لكل شيء قدرا، وجعل لكل قدر أجلا، وجعل لكل أجل كتابا. سبحانك يا رب لا يقال لغيرك سبحان وأنت عظيم البرهان شديد السلطان لا يعجزك إنس ولا جان.

الصلاة والسلام الأتمّان الأكملان على خاتم أنبيائه وإمام رسله سيّدنا وحبينا محمّد بن عبد الله. أفصح من نطق، وأوضح من أبان. وعلى آله وصحبه الأخيار، ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

أتوجه كلّ الثناء والحمد إلى الله عزّ وجلّ بعناية ونعمته لأنّ أقدر على إنهاء كتابة هذا البحث لتوفير بعض الشروط للحصول على الدرجة العالمية في علم اللغة العربية وأدبها. ففي هذه الصفحة أودّ أن أقدم جزيل الشكر وعالي الإكرام إلى جميع الأطراف الذين يعاونوني ويساعدوني في كتابة هذا البحث. هم:

١. السيّد الفاضل الدكتور الحاج أحمد فتاح كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.

٢. السيّد الكريم الأستاذ مصطفى الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها.

٣. السيّد الفاضل الأستاذ الدكتور ابن بردة كمشرف في كتابة هذا البحث، عسى الله يسهّل جميع أموره.

٤. أصحاب الفضيلة المدرّسين الذين يعلّموننا بكل صبر واهتمام.

٥. صاحبي الفضيلة والديني الذين ما حصلت أنا إلى هذا الحال بعدم كل تشجيع منهما.

٦. وزملائي الكرام الذين قد ساعدوني في هذه الرحلة، الرحلة في كتابة البحث.



إليهم جميعها أقدم الشكر الجزيل. أسأل الله عزّ وجلّ أن يدوم لهم الصحة  
والعافية، يبارك جميع أمورهم، ويجزي لهم الجزاء الوافر.

جوكياكرتا، ١ يوليو ٢٠١٩

٢٧ شوال ١٤٤٠

الباحثة

رزما رزقنا



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## محتويات البحث

أ	.....	صفحة الغلاف
ب	.....	إثبات الأصالة
ج	.....	الشعار والإهداء
د	.....	صفحة الموافقة
هـ	.....	صفحة موافقة المشرف
و	.....	تجريد
ح	.....	كلمة شكر وتقدير
ي	.....	محتويات البحث
١	.....	الباب الأول : مقدمة
أ	.....	إخلفية البحث
ب	.....	تحديد المسألة
ج	.....	إغرض البحث وفائدته
د	.....	التحقيق المكتبي
هـ	.....	الإطار النظري
و	.....	منهج البحث
ز	.....	إنظام البحث
١٣	.....	الباب الثاني: الرواية مقتل بائع الكتب
أ	.....	ملخص الرواية
ب	.....	النص الأندونيسي

٢٣٢	..... الباب الثالث: التعبيرات الاصطلاحية وترجمتها
٢٣٢	..... أ أنماط التعبيرات الاصطلاحية
٢٣٢	..... ١. التعبيرات الاصطلاحية المكوّنة من العنصرين
٢٣٣	..... ٢. التعبيرات الاصطلاحية المكوّنة من ثلاثة عناصر
٢٣٤	..... ٣. التعبيرات الاصطلاحية المكوّنة من أكثر من ثلاثة عناصر
٢٣٥	..... ب استراتيجية ترجمة التعبيرات الاصطلاحية
	..... ١. استعمال التعبير الاصطلاحي من حيث أنّه يمتلك المعنى والشكل
٢٣٥	..... المتساوي
	..... ٢. استعمال التعبير الاصطلاحي المتساوي في المعنى والمختلف في
٢٣٧	..... الشكل
٢٤٢	..... ٣. إتيان المعنى للتعبير الاصطلاحي على شكل الشرح والبيان
	..... ٤. إتيان التعبير الاصطلاحي المتساوي معناه والمتساوي بعض كلماته
٢٤٧	..... بالتعبير في اللغة المصدر
٢٥٢	..... الباب الرابع: الخاتمة
٢٥٢	..... أ. الخلاصة
٢٥٣	..... ب. الاقتراحات
٢٥٥	..... ثبت المراجع

الملاحق

## الباب الأول

### مقدمة

أ. مقدمة البحث

العمل الترجومي عمره قديم جدًا، ربّما كما يعرف البشر رموز اللغة الشفهية.<sup>1</sup> الترجمة وقعت من آثار التفاعلات بين الثقافات. والترجمة تصبح وسيلة مهمة لنشر العلوم والتكنولوجيا. والترجمة، إلى هذا اليوم، تعدّ من مجالات الأعمال المهمة في حياتنا الحاضرة والمستقبلية.

عندما يقول شخص ما بأنّ الترجمة هي نقل الجمل في لغة إلى لغة أخرى فحسب، فإنّ أذهاننا ستزعج لأنّ حقيقة الترجمة ليست كما في القول السابق.<sup>2</sup> صرح أنطون مولينو (Anton Moeliono) بأنّ محاولة الترجمة في حقيقتها هي إنتاج المعنى لمرة ثانية من اللغة المصدر إلى لغة الهدف بالتكافؤ المعقول والأقرب، إمّا من جهة المعنى وإمّا من جهة الأسلوب.<sup>3</sup> رأي نيومرك (Newmark)، كما نقله كاردمين (Kardimin)، أنّ الترجمة هي محاولة نقل المعنى أو البيان المكتوب في لغة واحدة بنفس المعنى والبيان في لغة أخرى.<sup>4</sup> فالواضح من هذين التعريفين أنّ الترجمة ليست مجرد استبدال المعنى، بل نقله وإنتاجه لمرة ثانية. الترجمة بشكل عام يمكن أن تقال بأنّها محاولة لنقل المعنى من النصّ في لغة المصدر إلى معنى يعادله في لغة الهدف.<sup>5</sup> في عملية العثور على المعنى المعادل غالبا ما

<sup>1</sup> Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode Dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004), h. V.

<sup>2</sup> Kardimin, *Pintar Menerjemah: Wawasan Teoritik Dan Praktek*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), h. 1.

<sup>3</sup> Abdul Munip, *Strategi Dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Bidang Akademik UIN Sunan Kalijaga, 2008), h. 3-4.

<sup>4</sup> Kardimin, *Pintar Menerjemah*, h. 8.

<sup>5</sup> Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, h. 9.

يجد المترجمون المشاكل المختلفة. معظم هذه المشاكل جاءت من الاختلافات الثقافية والقواعد اللغوية. لذلك يجب على المترجمين أن يدركوا الثقافة والقواعد اللغوية لتجنب الأخطاء في الترجمة.

البحث عن المعنى المعادل للتعبير الاصطلاحي هو المسألة التي تحدث كثيرا في عملية الترجمة. التعبير الاصطلاحي هو تعبير جامد صعب ترجمته. هذا النوع من التعبير لا يقبل وجود التغيير في شكله وأحيانا يبدو غير معقول. والسبب هو أن هذه التعبيرات ترتبط كثيرا بالثقافة التي ولدت فيها. التعبير الاصطلاحي توجد كثيرا في الرواية، وهي كذلك في الرواية "مقتل بائع الكتب" لسعد محمد رحيم. وهي رواية عن رحلة الصحافي البغدادي في الكشف عن اغتيال بائع الكتب الهرم في مدينة بعقوبة، عراق.

تأتي في الرواية "مقتل بائع الكتب" لسعد محمد رحيم جملة "تكلّم بطريقة عجيبة لا طما بعضهم على حلوقهم".<sup>٦</sup> كلمة "لاطما" هي إسم الفاعل من "لطم" معناها menampar<sup>٧</sup>، وأما كلمة "الخلوق" هي صيغة الجمع من كلمة "حلق" معناها tenggorokan<sup>٨</sup>، إذا تُرجم الجملة "لاطما بعضهم على حلوقهم" حرفية فصار معناها (hadirin) menampar tenggorokan sebagian dari mereka (ucapannya). لا يريد الكاتب بهذا المعنى الحرفي وهو ليس مقصوده. بعد البحث لم تجد الباحثة التعبير المعادل بهذه الجملة في اللغة الأندونيسية بل وجدته في اللغة الإنجليزية وهو "jump down their throat" الذي كان معناه التعليق. من هنا يُعرف بأنّ الكاتب في هذه الجملة يريد معنى mengkritik. باستراتيجية استخدام المعنى المتشابهة بشكل غير متشابهه (using an idiom of similar meaning- but dissimilar form) يكتسب معناها (hadirin) mengkritik sebagian dari mereka (ucapannya).

<sup>٦</sup> سعد محمد رحيم، مقتل بائع الكتب، (بغداد: دار السطور للنشر والتوزيع، ٢٠١٦)، ص. ٢٨.

<sup>٧</sup> Hans Wehr, *A Dictionary of Modern Written Arabic 3rd Edition*, (London: MACDONALD & EVANS LTD, 1980), h. 868.

<sup>٨</sup> Hans Wehr. *A Dictionary of Modern*, h. 202.



وجدت الباحثة كثيرا من التعبيرات الاصطلاحية في الرواية "مقتل بائع الكتب" لسعد محمد رحيم. لذلك اهتمت الباحثة بالتعبيرات الاصطلاحية بتحليل أشكلها وإيجاد الإستراتيجية المطابقة في ترجمتها.

ترجمة التعبير الاصطلاحي هي عمل صعب. ما يجب على الباحثة للقيام به هو إيجاد الإستراتيجية الصحيحة ليسهلها في العثور على المعنى المعادل للتعبير في لغة الهدف. في هذا الصدد من البحث، تشير الباحثة إلى استراتيجية ترجمة التعبير الاصطلاحي التي ذكرتها مني بكر (Mona Baker) في كتابها *In Other Words: A Coursebook On Translation* وتطبيق أحد منها على كلّ التعبير الاصطلاحي في الرواية.

ب. تحديد المسألة

اعتمادا على خلفية البحث السابقة، فهناك بعض المسائل التي سُبّحت في هذا البحث، ومنها مسألتان ستحاول الباحثة إجابتها على ما يلي:

١. ما أنماط التعبيرات الاصطلاحية الموجودة في الرواية "مقتل بائع الكتب" لسعد محمد رحيم؟

٢. كيف طريقة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية بطريقة تحليل الترجمة لمنى بيكر في الرواية "مقتل بائع الكتب" لسعد محمد رحيم؟

ج. اغرضنا البحث وفائدته

بناء على تحديد المسألة السابقة، فلهذا البحث غرضان هما:

١. معرفة أنماط التعبيرات الاصطلاحية في الرواية "مقتل بائع الكتب" لسعد محمد رحيم.

٢. معرفة طريقة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية في الرواية "مقتل بائع الكتب" لسعد محمد رحيم باستراتيجيا لمنى بيكر.

وأما الفائدتان ترجى من هذا البحث هما:

١. يرجى من هذا البحث أن يشجّع الباحثة والطلاب في مجال الترجمة على مواصلة العمل الترجومي.

٢. إثراء البحوث السابقة للحصول على الترجمة الجيدة والكلمة المعادلة المضابطة في مجال ترجمة النصّ الأدبي.

د. التحقيق المكتبي

بعد أن لاحظت الباحثة على كثير من البحوث والمقالات المتعلقة بالبحث إمّا من الشبكة الدولية أو النصوص المطبوعة، لم تجد الباحثة بحثاً بموضوع ترجمة هذه الرواية "مقتل بائع الكتب" لسعد محمد رحيم من اللغة العربية إلى اللغة الأندونيسية وبمشكلة التعبيرات الاصطلاحية باستراتيجية منى بيكر، لذلك رأت الباحثة بأنّ هذه الرواية مستحقة لأن تكون موضوع البحث. ولكن بمجرد التأكيد، وجدت الباحثة البحوث المتشابهة بموضوع هذا البحث، فهي كما يلي:

١. البحث الذي كتبه حبيب مصدوقي، وهو طالب بجامعة سونن

كاليجاكا الإسلامية الحكومية سنة ٢٠٠٤، موضوعه الترجمة كتاب

لا إله إلا الله وكيف تنفع قائلها للدكتور عامر سعيد الزبيري ومشكلة

التعبيرات الاصطلاحية". استخدم الباحث طريقة جمع الكلمتين أو

أكثر التي لها المعاني المختلفة ثمّ العثور على المعاني المعادلة المطابقة

التي أرادها المؤلف في لغة أندونيسية. استخلص الباحث من هذه

الطريقة ثلاث نتائج من ترجمته، وهي: إصدار المعنى الجديد غير

المعنى الحرفي من تلك الكلمتين أو أكثر، تغيير المعنى واحدة من تلك

الكلمتين أو أكثر، أو ترجمتها سياقياً.

٢. البحث الذي كتبتها زكية روسلينا، وهي طالبة بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية سنة ٢٠١١، موضوعه "ترجمة القصّة القصيرة رجل وخمس نساء لعبد الله ناصر الدوود إلى اللغة الأندونيسية ومشكلة التعبيرات الإصطلاحية فيها." ترجمت الباحثة هذه القصّة القصيرة وحاولت على تحليل مشاكل التعبيرات الاصطلاحية فيها باستخدام استراتيجية الترجمة لمنى بيكر. كنتيجة البحث، وجدت الباحثة أربعة أنماط التعبيرات الاصطلاحية في تلك القصّة القاصرة، وهي كما يلي: التركيب الجملة، التركيب الإضافي، التركيب المتعادي بحرف من أحرف الجر، والتركيب الوصفي.

٣. البحث الذي كتبتها ألفيرا شهفوتري، وهي طالبة بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية سنة ٢٠١٤، موضوعه "ترجمة الرواية رحلة في عالم المجهول لدينا كيلاني إلى اللغة الأندونيسية ومشكلة التعبيرات الإصطلاحية فيها." ركزت الباحثة بحثه إلى ستة أنماط التعبيرات الاصطلاحية في الرواية المذكورة، وهي كما يلي: (١) الفعل+الفاعل، (٢) الفعل+الفاعل+الحرف الجر+المجرور، (٣) الفعل+الفاعل+المفعول به+الحرف الجر+المجرور، (٤) مضاف+مضاف إليه، (٥) نعت+منعوت، (٦) الحرف الجر+المجرور. ترجمت الباحثة تلك الأنماط الستة بطريقة الترجمة الحرفية أو المعنى المعادل المطابق بلغة الهدف في المعاجم العربية.

هـ. الإطار النظري

١. تعريف الترجمة

تأتي كلمة "ترجمة" من "ترجم- يترجم" معناها "نقله من لغة إلى الأخرى"<sup>9</sup> أو هي أيضا "فسره بلسان آخر."<sup>10</sup> الترجمة تعني التفسير والبيان.<sup>11</sup> عرّف نيدا وتابير Nida and Taber بأنّ الترجمة محاولة خلق المعنى من جديد من لغة المصدر إلى لغة الهدف بالمعنى المعادل الطبيعي والأقرب ما يمكن.<sup>12</sup>

نتيجة الترجمة الجيدة هي ما تقدر على تصوير معنى الهدف جيدة من لغة المصدر إلى لغة الهدف. كأن جميع وحدة المعنى في النص المصدر نُقلت إلى لغة الهدف كاملة.<sup>13</sup> للحصول على ذلك الحال فلا بد على المترجم من إيجاد الطريقة الضابطة في الترجمة حتى أُستنتج النص المترجم إليه جيّدا.

ذكر نيومرك Newmark في كتابه ثماني الطرقات في الترجمة، وهي: ترجمة كلمة فكلمة (*word for word*)، الترجمة الحرفية (*literal*)، الترجمة الصادقة (*faithful*)، الترجمة الدلالية (*semantic*)، التكيّف (*adaptation*)، الترجمة الحرّة (*free*)، الترجمة الاصطلاحية (*idiomatic*)، والترجمة الاتصالية (*communicative*).<sup>14</sup>

استخدمت الباحثة طريقة الترجمة الدلالية والاتصالية في ترجمة النصّ هذه الرواية، لأنّ الباحثة أحسّت بأنهما أطبق الطريقة في ترجمة ذلك النصّ. لا بد لطريقة الترجمة الدلالية من أن تتمسك بأسلوب لغة المصدر بقدر ما يمكن،

<sup>9</sup> إبراهيم أنيس والآخرين، المعجم الوسيط، ج. ١، (القاهرة: دار المعارف، ١٩٧٢)، ص. ٨٣

<sup>10</sup> لويس معلوف، المنجد في اللغة والأعلام، (لبنان: دار المشرق، ٢٠٠٨)، ص. ٦٠.

<sup>11</sup> محمّد الديدواوي، منهاج المترجم: بين الكتابة والاصطلاح والهوية والاحتراف، (المغرب: المركز الثقافي والعربي،

٢٠٠٥)، ص. ٢٨

Kardimin. *Pintar Menerjemah*, h. 3.<sup>12</sup>

| Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, h. 48-49.<sup>13</sup>

Peter Newmark, *A Textbook Of Translation*, (Newyork: Prentice-Hall International, 1988), h. <sup>14</sup>

| 45-47.

وأما طريقة الترجمة الاتصالية تغيرها إلى التركيب البليغ والجميل والمقبول في لغة الهدف.<sup>١٥</sup>

## ٢. التعبير الاصطلاحي

عرّف لارسون Larson بأنّ التعبير الاصطلاحي هو التعبير المتلازم الخاص (*special collocation*) أو هو التركيب الجامد (*fixed combination*) من بعض الكلمات حيث لا يوجز معناها من تركيب تلك الكلمات بطريقة حرفية.<sup>١٦</sup> التعبير الاصطلاحي هو أسلوب اللغة الجامد الذي لا يجيز وجود التغيير قليلا أو قطعاً. وغالبا المعنى المكتسب منه لا يُنال من العنصر الفردي.<sup>١٧</sup>

نظرا إلى "قاموس التعبيرات الاصطلاحية عربي- إندونيسي طريقة فعالة" لباسوني إمام الدين (Basuni Imamuddin) أنّ التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية يتكوّن من ثلاثة عناصر وهي الإسم والفعل والحرف. فمن تلك العناصر الثلاثة ولدت تعبيرا اصطلاحيا يحتوي من عنصرين أو أكثر. تُذكر تسعة أنواع في ذلك القاموس، وهي: (١). الإسم + الإسم، (٢). الفعل + الإسم، (٣). الفعل + الحرف، (٤). الحرف + الإسم، (٥). الفعل + الإسم + الحرف، (٦). الفعل + الحرف + الإسم، (٧). الفعل + الفعل + الإسم، (٨). الفعل + الإسم + الإسم، و (٩). الحرف + الإسم + الإسم.<sup>١٨</sup>

لا بد أن يكون المترجم حذرا في ترجمة التعبير الاصطلاحي، لأنّ إذا تُرجم هذا التعبير حرفيا، فصار هذه الترجمة لا معنى لها.<sup>١٩</sup> رأت بيكر Mona Baker

Abdul Munip, *Strategi Dan Kiat Menerjemahkan*, h. 15.<sup>15</sup>  
| Kardimin, *Pintar Menerjemah*, h. 350.<sup>16</sup>

<sup>17</sup> Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook On Translation*, (London And Newyork: Routledge, 1992), h. 63.

<sup>18</sup> Nurhasanah Ardianti, "Analisis Idiom Dalam Bahasa Arab", (Medan: Universitas Sumatera Utara Program Studi Bahasa Arab, 2009), h. 50-51.

| Kardimin, *Pintar Menerjemah*, h. 350.<sup>19</sup>



بأن كلما زاد للتعبير الاصطلاحي صعوبة في ترجمته أو كلما زادت اللامعقولية في التعبير في سياق معناه، فزاد للمترجم سهولة لأن يعرف بأن ذلك التعبير هو التعبير الإصطلاحي.<sup>20</sup>

فهناك الشيطان اللذان يجعلان التعبير الصطلاحي مخطئا في ترجمته كلما كان المترجم لا يعرف ثقافة اللغة المصدر جيّدا، وهما: يستطيع أن يترجم المترجم تلك التعبيرات الاصطلاحية حرفية ولا يبدو أنّ لها المعنى الاصطلاحي حتى صارت مضلة لغالب الوقت، أو في بعض الأوقات يبدو أنّ التعبيرات الاصطلاحية في لغة المصدر لها المعنى المعادل القريب بالتعبيرات الاصطلاحية في لغة الهدف، غير أنّ الحقيقة معناها الاصطلاحية يختلف اختلافا بعيدا.<sup>21</sup>

3. استراتيجية ترجمة التعبير الاصطلاحية

كأحد من أنواع التعبيرات الخاصة، فلا بد من أن يكون للتعبير الاصطلاحية طريقة خاصة في ترجمته. ففي هذا البحث فقد اختارت الباحثة تلك الطريقة الخاصة وهي الاستراتيجية التي قدّمها منى بيكر (Mona Baker) في كتابه المشهور *In Other Word: A Coursebook On Translation*، وتلك

الاستراتيجية الأربعة كما تلي: استعمال التعبير الاصطلاحية من حيث أنّه يمتلك المعنى والشكل المتساوي أو *using an idiom of similar meaning and form*

تحتاج هذه الاستراتيجية إلى إتيان التعبير الاصطلاحية في اللغة الهدف الذي عرض تقريبا المعنى المتساوي بالتعبير الاصطلاحية في

| Kardimin, *Pintar Menerjemah*, h 351.<sup>20</sup>

| Kardimin, *Pintar Menerjemah*, h 351.<sup>21</sup>

اللغة المصدر، وهو بجانبه أيضا احتوي من العنصر المعجمي  
المعادل.<sup>٢٢</sup>

ب استعمال التعبير الاصطلاحي المتساوي في المعنى والمختلف في  
الشكل أو *using an idiom of similar meaning but dissimilar form*

هذه الاستراتيجية تستلزم المترجم على ايجاد التعبير الاصطلاحي  
أو هو التعبير الجامد في اللغة الهدف الذي يمتلك المعنى المتساوي  
بالتعبير الاصطلاحي في اللغة المصدر، ولكن بالعنصر المعجمي  
المتفروق.<sup>٢٣</sup>

ج إتيان المعنى للتعبير الاصطلاحي على شكل الشرح والبيان أو  
*translation by paraphrase*

إلى هذا الحد، هذه هي أكثر استراتيجيات استخداما عندما كان  
المترجمون لم يجدوا التعبير الاصطلاحي المطابق باللغة المصدر، أو  
عندما أحس المترجمون بأن استعمال التعبير الاصطلاحي في اللغة  
الهدف لم يكن مطابقا، وذلك لسبب اختلاف الأفضلية  
الاسلوبية (*stylistic preference*) بين اللغتين، الهدف والمصدر.<sup>٢٤</sup>

د حذف التعبير الاصطلاحي في النص الهدف أو *translation by omission*

يحذف التعبير الاصطلاحي في بعض الوقت كأنه الكلمات  
العادية. فحدوث هذا الحذف سببه هو عدم وجود التعبير  
الاصطلاحي في اللغة الهدف المطابق بالتعبير الاصطلاحي في اللغة

| Mona Baker, *In Other Words*, h. 72.<sup>22</sup>  
| Mona Baker, *In Other Words*, h. 74.<sup>23</sup>  
| Mona Baker, *In Other Words*, h. 74.<sup>24</sup>

المصدر، وأما معناه فصعب إتيان شرحه أو بيانه أو لسبب أسلوب لغته.<sup>٢٥</sup>

عند ترجمة النصّ من العربية إلى الأندونيسية، ستستخدم الباحثة واحدة من تلك الاستراتيجيات الأربعة لكل التعبير الاصطلاحي الموجود في النصّ، وهو نصّ الرواية "مقتل بائع الكتب" لسعد محمّد رحيم.

و. منهج البحث

للحصول على الهدف المرجو ولنيل المعلومات العلمية فمنهج البحث لهذا البحث وهو كما يلي:

١. نوع البحث

إنّ البحث الذي قدّمته الباحثة هو من نوع الدراسة المكتبية (*Library Research*). حاولت الباحثة جمع البيانات المكتبية المتعلقة بموضوع البحث وقراءتها ومطالعتها وملاحظاتها وكتابتها. وتلك هي البيانات عن أنماط التعبير الاصطلاحي وطريقة تطبيق الاستراتيجية لمنى بيكر على كلّ التعبير الاصطلاحي.

٢. مصادر البيانات

يراد بمصادر البيانات هي الكتب المتعلقة بموضوع البحث. تنقسم مصادر البحث إلى قسمين:

أ. القسم الأوّل، وهو البيانات الرئيسية أخذتها الباحثة من الرواية "مقتل بائع الكتب" لسعد محمّد رحيم.

ب. المقسم الثاني، وهو المصادر التي تستفيد منها الباحثة في تحليل البحث حتى حصلت على الحاصل الجيّد. ما تقصد بهذه المصادر

| Mona Baker, *In Other Words*, h. 77.<sup>25</sup>

هي الكتب المحتوية على نظريات الترجمة، القواميس والمعاجم، أو البيانات التي أخذتها الباحثة من الانترنت.

### ٣. تحليل البيانات

الطريقة التي استخدمتها الباحثة في تحليل البيانات هي طريقة التحليل الوصفي (Analisis Deskriptif). لأوّل خطة، قرأت الباحثة النص الأصلي للرواية "مقتل بائع الكتب" لسعد محمد رحيم ثمّ ترجمها إلى اللغة الأندونيسية. تالياً، حاولت الباحثة على اكتساب الفهم للنص الأندونيسي، ثمّ بحث البيانات التي تحتاج إليها الباحثة، مطالعتها، ملاحظتها، وجمعها فرقة فرقة. وأخيراً تحليلها بالطريقة المطابقة.

في ترجمة النص العربي إلى الأندونيسي، استخدمت الباحثة طريقة الترجمة التي قدّمها نيومرك، وأمّا في تحليل التعبيرات الاصطلاحية الموجودة في النصّ، استخدمت الباحثة الاستراتيجيات التي قدّمها مني بيكر في كتابها المشهور.

### ز. إنظام البحث

قسم هذا البحث إلى أربعة أبواب، وهي كما يلي:

الباب الأوّل هو المقدمة التي تشمل على خلفية البحث، وتحديد المسألة، وغرض البحث وفائدته، والإطار النظري، والتحقيق المكتبي، ومنهج البحث، ونظام البحث.

الباب الثاني هو عن الكتاب المترجم منه (( مقتل بائع الكتب )) وملخص الرواية والنص الأندونيسي من الرواية المذكورة.

الباب الثالث هو أنماط التعبير الاصطلاحية الموجودة في الرواية مقتل بائع الكتب، يحتوي على أنماط التعبير الاصطلاحية وتحليل ترجمة تلك الأنماط باستخدام الاستراتيجية التي قدّمها مني بيكر.

الباب الرابع الختام، ويشمل على الخلاصة واستنباط البحث.

## الباب الرابع

### الخاتمة

#### أ. الخلاصة

حصلت الباحثة على النتيجة المهمة المتعلقة بالبحث بعد أن قامت بعملية ترجمة الرواية مقتل بائع الكتب لسعد محمد رحيم والتحليل عن التعبيرات الاصطلاحية الموجودة فيها، وتلخصها كما في النقاط التالية:

١. قسمت الباحثة أنماط التعبيرات الاصطلاحية الموجودة في الرواية إلى ثلاثة أقسام حسب عدد عناصرها، وهي: التعبيرات الاصطلاحية المكوّنة من العنصرين، و التعبيرات الاصطلاحية المكوّنة من ثلاثة عناصر، و التعبيرات الاصطلاحية المكوّنة بأكثر من ثلاثة عناصر.

٢. استراتيجية ترجمة التعبيرات الاصطلاحية لمني بيكر المستخدمة في هذا البحث هي ثلاث الاستراتيجيات الأولى غير الآخرة، وتلك الثلاثة هي:

استعمال التعبير الاصطلاحي من حيث أنه يمتلك المعنى والشكل المتساوي أو (*using an idiom of similar meaning and form*).

واستعمال التعبير الاصطلاحي المتساوي في المعنى والمختلف في الشكل أو (*using an idiom of similar meaning but dissimilar form*).

المعنى للتعبير الاصطلاحي على شكل الشرح والبيان أو (*translation by paraphrase*).

٣. استخدمت الباحثة استراتيجية أخرى غير الاستراتيجيات الأربعة التي قدّمها مني بيكر وهي إتيان التعبير الاصطلاحي المتساوي معناه



والمساوي بعض كلمته بالتعبير في اللغة المصدر *(using an idiom of similar meaning and semi-similar form)*

### ب. الاقتراحات

وعت الباحثة بأن هذا البحث لا يزال بعيدا من غاية البحث الكامل، لذلك ترغب الباحثة في أن تنال كثيرا من النقد والاقتراحات ممن يرغب ويقوم بالبحث في نفس المجال. ستحاول الباحثة في أن تصلحه باستخدام المصادر الجديدة بالثقة. وترغب الباحثة في أن تشجع الآخرين على القيام والاهتمام بالبحث الترجومي وتتمنى في أن تكون هذا البحث نافعا لكثيرين، إِمَّا للأكاديميين وإِمَّا للناس بالعموم. وإن وُجدت الأخطاء في هذا البحث فإِثْمًا للباحثة وإِثْمًا الصواب فلله فحسب.



## تبت المراجع

### المراجع اللغة العربية

- أنيس، إبراهيم وآخرون. ١٩٧٢. المعجم الوسيط، ج. ١، القاهرة: دار المعارف.
- داوود. محمد محمد. ٢٠٠٣. معجم التعبير الاصطلاحي في العربية المعاصرة، القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع.
- الديداوي، محمد. ٢٠٠٥. ، منهاج المترجم: بين الكتابة والاصطلاح والهوية والاحتراف، المغرب: المركز الثقافي والعربي.
- رحيم، سعد محمد. ٢٠١٦. مقتل بائع الكتب. بغداد: دار السطور للنشر والتوزيع.
- معلوف، لويس. ٢٠٠٨. المنجد في اللغة والأعلام، لبنان: دار المشرق.
- المليجي، محمد أحمد و منصور سليمان الغنام. ٢٠٠٥. الفائق في النحو والصرف. ج، ١. القاهرة: دار السعادة للطباعة.

### Bahasa Indonesia

- Ali. Atabik dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. 1999. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*, Yogyakarta: Multi Karya Grafika.
- Ardianti, Nurhasanah. 2009. “*Analisis Idiom Dalam Bahasa Arab*”. Medan: Universitas Sumatera Utara Program Studi Bahasa Arab.
- Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah: Metode Dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yoogyakarta: Tiara Wacana.
- Imamuddin, Basuni dan Nashiroh Ishaq. 2005. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kardimin. 2013. *Pintar Menerjemah: Wawasan Teoritik Dan Praktek*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Munawwir, A.W. 1997. *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*. Surabaya: Pustaka Progressif.

Munip, Abdul. 2008. *Strategi Dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Bidang Akademik UIN Sunan Kalijaga.

Mutahar, Ali. 2005. *Kamus Arab-Indonesia*. Jakarta: Penerbit Hikmah.

### **Bahasa Inggris**

Baker, Mona. 1992. *In Other Words: A Coursebook On Translation*. London And Newyork: Routledge.

Newmark, Peter. 1988. *A Textbook Of Translation*. Newyork: Prentice-Hall International.

Wehr, Hans. 1980. *A Dictionary of Modern Written Arabic 3rd Edition*. London: MACDONAL & EVANS LTD.

